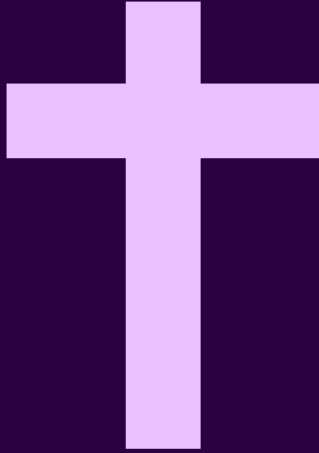


GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

GURRE KAMILAROI
Story book in the Gamilaraay language of Australia

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

Contents

GURRE KAMILAROI	1
---------------------------	---

GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.

ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

"To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand."—Paul to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE
GENERAL STEAM PRINTING OFFICE, 172,
GEORGE STREET.
1856.

Gurre Kamilaroi.

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called "double you" had the sound w in wit? or that "aitch" was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

2

KEY to the foregoing "Kamilaroi speech."

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

i as i in it

ō as o in bone

o as o in on

ū as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

letters

**a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w
y ai ao oi**

names and kinship terms

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, inar, birri, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi. (brother, sister.)

4

**Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon
ellibu gimobi.**

God verily sun, moon, stars, earth also made.

**Baiame yalwuŋa murruba; Baiame
minnaminnabul**

ŋummilda, minnaminnabul winuŋulda.

God always is good; God everything

sees, everything hears.

**Baiame gīr kānuŋo kubba, kūnial, ma-
ian, tulu,**

yindal, heran, boiyoi gimobi.

God verily every hill, plain, watercourse, tree,

grass, heran (a herb), pennyroyal made.

**Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar,
mūte, dūli,**

**dinoun, buralga, biloela, millimumul,
gulamboli, kobado,**

**mullion, guiya, nūrai, ŋundoba, bu-
rulu, muŋin, kānuŋo**

di gombi.

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,
emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,
eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all animals made.

5

Baiame gir giwir gimobi; mal giwir Adam. Baiame

goë: "Kamil murruba giwir nãndil ñuddelago; ñaia giwirgo inar gimбилe." İla Baiame inar gimobi; mal inar İv: İv gulir Adamu.

God verily man made; first man Adam. God

said, "Not good man alone for to dwell; I

for man woman will make." Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

Adam buba murrinju, buba wundañu, buba kãnuño:

İv ñumba murrinju, ñumba wundañu, ñumba kãnuño.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

6

Adam İv ellibu warawara yanani.

Kãnuño giwir

kãnuño inar warawara yanani,

kãnuño kagil ginyi.

Baiame yili ginyi, goe, "Kãnuño giwir,

kãnuño inar

warawara yanani, kãnuño kagil ginyi,

ñaia ñarma bãlu

bumãle." Immanuel, wurume Ba-

iameñu, goe "Kamil.

Kamil ñinda ñarma bumala, ñinda

ñunna bumala, ñaia

balugi, giwir inar moron gigigo."

Adam, Eve also, astray went. All men

all women astray went, all bad became.

God angry became, he said "All men, all

women,

astray are gone, all bad have become. I

them dead

will smite." Immanuel, Son of God, said

"Not so.

Not thou them smite; Thou me smite, I

will die; man, woman, alive for to be."

7

Immanuel ñeanekũnda Baiame:

ñerma Baiame giwir

ginyi. Murruba immanuel; kamil

ñaragedũl murruba

yealokwai ñerma.

Immanuel with us God: he God man became. Good is Immanuel; not another is good like him.

İlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwir ginyi.

ñerma gir burula wibil murruba gi-

mobi, burula mũga murruba

gimobi, burula mũga-binna murruba

gimobi.

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made, many blind

well made, many deaf well made.

8

Giwir

kair Layãru. Nerñu bular boãdi, mãri, mãta. Layaru wibil

ginyi. Bular boãdi gurru wãala Im-

manuelgo, goaldendai,

"Ñai daiadi, ñinnu layaru, wibil." Kamil yanani Immanuel.

Yerãla layaru balũni. Bularbularo

bãbine bãlũn

taonda. İla Immanuel taiyanani. Mari

mãta ellibu

yũgillona. Immanuel goe, "Ñinnu

daiadi yealo moron

gigi." Burula giwir burula inar

yugillona. Immanuel

daonmago yanani. Yãrul daonma kun-

dawi; Immanuel

goe "Ñindai ãrul diomulla" ñarma gir

yarul diome.

Immanuel kãkũldone "Layaru

taiyanuña." İ Layaru

moron ginyi, taiyanani. Bular boadi

burul guiyẽ.

A man

name Lazarus. Belonging to him two

sisters Mary, Marta. Lazarus sick

became. The two sisters word sent to

Immanuel, saying,

"My brother, Thy Lazarus, is sick." Not

went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four days he

lay dead

in the ground. Then Immanuel came.

Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said "Your

brother again alive

shall be." Many men, many women,

were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the grave

covered; Immanuel

said "Ye the stone take away." They the

stone lifted up.

Immanuel cried aloud "Lazarus come

forth." Then Lazarus

alive became, he came forth. The two sisters were very glad.

9



Jairus Daughter

Ŋaragedūli miēdūl wībil ginyi; ŋumba boiyoi wune; kamil miēdūl murruba ginyi; murru ginyi wibil, ŋullimun balūni. Buba yanani Immanuel ŋummillego; gir ŋummi; goe, "Inda barai taiyanuŋa, murruba gimbildi ŋai miēdūl. Ŋai miēdūl burul wibil ŋullimun baluni; inda taiyanuŋa ŋai kūndigo." Immanuel goe, "Nulle yanoai kundigo." Ila yanani bular kundigo. Numba duri, yugillona, goe "Ŋii! Ŋii! Ŋai miēdūl baluni." Burula inar yugillona goe "Ŋii! miēdūl baluni." Immanuel goe "Kurria yūŋa, kamil miēdūl baluni; yeal babillona." Burulabu gindami; ŋarma gir balundai wīnuŋi. Immanuel murra kawāni miēdūl, goe, "Miēdūl waria." Ila miēdūl moron ginyi, warine, gurru goe. Numba, buba ellibu, burul guiye.

At another time a little girl sick became; the mother pennyroyal gave; not the little girl well became; much she grew sick, almost dead. The father went Immanuel to see; truly

he found him; he said "Thou quickly come, well make

my little girl. My little girl is very sick, almost dead;

you come to my house." Immanuel said "We two will go to the House." Then went the two

to the house. The mother came, she wept, said "Alas! alas! my little girl is dead." Many women were weeping, said "Alas!

the little girl is dead." Immanuel said "Cease weeping. Not

the girl is dead; only she is asleep." All of them laughed;

they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took

the girl, said "damsel arise." Then the girl alive became,

arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

10



immanuel gir bular muga murruba gimohi.

Jesus Heals

Ŋaragedūli bular giwir mūga ŋuddelona turrubulda Immanuel aro yanani; bular muga wīnuŋi. Kākūldone, "Immanuel, dūrunmi, wurume, Dāvidu ŋummilla! ŋurrāga ŋeane." Burula giwir goe "Kurria! kurria ŋindai kakūllego." Giwir muga yealo kakūldone "Durunmi, wurume davidu, ŋummilla! Nurraga ŋeane."

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

"Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us." Many people said "Have done! cease

ye to cry aloud." The men blind again cried aloud

"King, Son of David, look! pity us!"

11

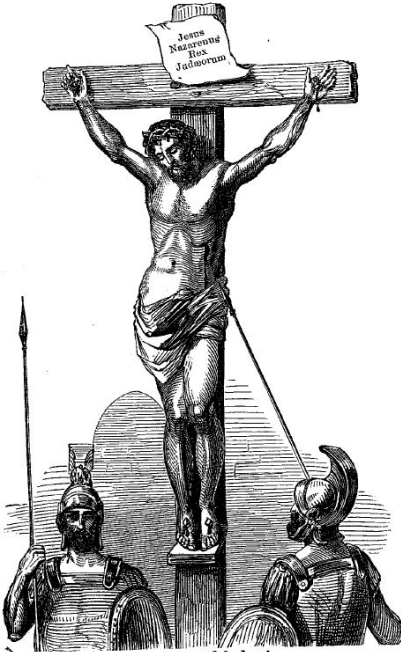
Ila Immanuel warine, goe "Minna ŋindai goalle? Minna ŋaia murrumulle?" ŋarma goe, "Durunmi, wuna ŋeane ŋummildai." Ila Immanuel ŋarma mīl tāmūlda: baiambu ŋarma murru ŋummillego.

Then Immanuel stood still, said "What you will say? What

I shall do?" They said "King, grant us to see." Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

12



immanuel baluni.

Jesus Cross

Burula kagil giwir Immanuel kunmulta. Narma kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu wimi, naragedul tulu ŋanbir wimi: narma gir Immanuel wimi; murra biru-dūni, dinna biru-dūni; tului wirri. Narma tulu tiome, Immanuel tului pindelundai. Yerāla Immanuel baluni. Yerala giwir pilari turrur duni; gue duliŋri.

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid, another

log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross

raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel

died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

13

Bullului narma gir Immanuel taonda wimi, kundawi.

Immanuel nūru hābine balūn taonda; yealo malo babine balun taonda; yealo naragedul nuru babine balun

taonda: naragedul nuru moron ginyi, warine.

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay

dead in ground; also another night he lay dead

in ground; next morning alive he became, arose.

Yerala gūnagullago yanani.

Yeladu Immanuel gunagullada nuddela: narma kanuŋo nūmmilda, kanuŋo winuŋulda.

Soon after to heaven he went.

Now Immanuel in heaven dwells; he all sees, all knows.

14

Murruba Immanuel; kamil naragedul murruba

yealokwai narma. Yerala Immanuel yealo taongo

taiyanille; neane kanuŋo nūmmille. Immanuel kaia

goalle; ila kanuŋo balun, giwir, inar, kaiŋal, kanuŋo

moron gigi. Immanuel goalle "Minna inda gimobi?"

Minna inda gimboi? Inda murruba gimobi? Inda

nununda taiyanuŋa gunagullago. Inda kagil gimobi?

Inda biru yanuŋa, urribū yanuŋa."

Good is Immanuel; not another is good like him. Hereafter Immanuel again to earth

will come; we all shall see. Immanuel aloud

will speak; then all the dead, men, women, children, all

alive shall become. Immanuel will say "What hast thou done?"

What has thou done? thou good hast done? Thou

to me come to heaven. Thou evil hast done?

thou far go, very far go away."

15

Giru ninda kagil ginyi; inda warawara yanani;

giŋu Baiame yili ginyi. Baiame yalwuŋa murruba;

neane kanuŋo warawara yanani. Winungulla: kamil ŋaia yal goalda; giru ŋaia goalda. Immanuel ŋirribatai yarine, gūnagulladi taongo. Kanuŋo giwir kagil ginyi: Immanuel ŋandil murruba; Immanuel baluni, giwir moron gigigo.

Truly thou bad hast become; thou astry hast gone;

truly God angry is. God always is good; we all astray have gone. Hearken; not I lies tell; truth I tell. Immanuel from above

came down, from heaven to earth. All men bad are become;

Immanuel only is good; Immanuel died, men alive for to be.

16

Yeladu Baiame goalda; “Ŋindai, kanuŋo giwir, kurria kagil gige, berūdi warraia; neane murru ŋurrile. Kamil ŋaia yili gigla. Murruba Immanuel baluni.” Yeladu Immanuel goalda: “Taiyanuŋa ŋununda kanuŋo ŋindai iŋgil, ila ŋaia ŋindai tubbiamulle.”

Now God saith: “Ye, all men, cease bad to be, turn ye; we will be reconciled. Not I angry am. Good Immanuel

died.” Now Immanuel saith: “Come unto me

all ye weary, then I you will cause to rest.”

Inda taiyanuŋa Immanuelgo.

You come to Immanuel.

17

Giwir ŋuddelona Litraga: bain dinna tuŋgōr, ŋurribu bain ge bain; kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu, aro yanani. paul goaldone; baindūl ŋerma winūŋailone. Paul kaia ŋummildone, kakuldone, “Waria ŋurriba dinnaga.” tuŋōrdūl parine, yanani ellibu.

A man dwelt at Lystra; with sick foot diseased, very ill indeed;

not he could walk. Paul, Barnabas also there came. Paul

was speaking; the lame man him was hearing. Paul earnestly

looked, he cried aloud “stand upright on feet.”

The lame man leapt, walked also.

18

Burulabu giwir ŋummi, goe “Ŋipai!” Kākūldone

“Baiame bular yarine yealokwai giwir.” Paul, Barnaba

ellibu, bunnāŋunne, kakuldone, “Kurria! Kamil neane

Baiame; neane giwir yealokwai ŋindai. Neane guiye

murru ŋurrinillone. Neane murru goalda burulabu;

kurria ŋindai yealo kagil gige: berudi warraia,

ŋummilla Baiame moron. Baiame gir gūnagulla, taon,

burul kolle, kanuŋo minnaminnabul gimobi. Baiame

yaluŋa Baiame.”

All the people saw, they wondered, they cried aloud

“Gods two are come down like men.” Paul, Barnabas

also ran, cried aloud “Have done! not we

gods; we men like you. We glad

become, we sorry become, we angry become, again we

are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily heaven, earth

the great water, all, everything made. God

always is God (the same ever.)”

19

b bundar.



Kangaroo

b bundar.

20

g giwir.



Man

g giwir.

22

d dīnoun.



Emu

d dīnoun.

21

i īnar.



Woman

i īnar.

23

j jimba.

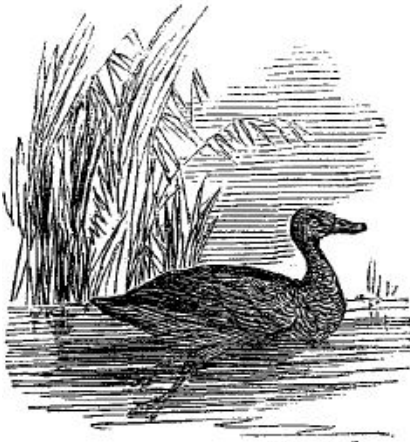


Sheep

j jimba.

24

k karāji.



Duck

k karāji.

25

m mullion.



Bird

m mullion.

26

n nūrai.



Snake

n nūrai.

27

ḡ ḡārūmbōn



Pelican
ḡ ḡārūmbōn

28

p pīlar.



Spear
p pīlar.

29

t tulu.



Tree
t tulu.

30

w wāru.

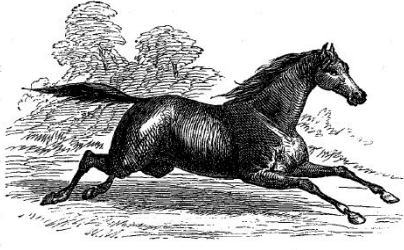


Crow
w wāru.

31

y yaraman.

y yaraman.



Horse